

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): ISABEL LIMA
63ª ENTREVISTA – (L.C.)-São Tomé e Príncipe

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais são as línguas que você fala”

Inf.: bom eu falo português ma::s mas mas entendo um pouco inglês

Doc.: certo ma/ é mas num fala nenhuma língua:: é:: (+) mas mas nativa do Timor Leste’

Inf.: de São Tomé

Doc.:São Tomé mulhé

Inf.: eu entendo fala é complicado(+)

Doc.:é:: e no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões” de que forma”

Inf.:depende da região de regiões o nosso país é pequeno mas existe muita diferença é difícil de encontrar pessoas (+) assim:: a falar dialeto dialeto mas exis/ existe uma zona onde tem um dialeto específico que é angolares depois tem temos outra ilha que é o Príncipe com outro dialeto já é uma outra língua e memo e mesmo essa me/ existe outra língua então são três dialetos diferentes com mais o português então podemos considerar quatro línguas e memo assim é complicado vê se mas a pessoas que entendem tipo se a gente falar dialeto eu não consigo falar porque eu não sei as palavras mas entendo tudo

Doc.: tendi e:: é mesmo o português você acha que as pessoas falam da mesma maneira”(+) lá im São Tomé”

Inf.:não

Doc.: não’ consegue perceber alguma diferença assim de região pra região”

Inf.:sim (baseado) na ilha do Príncipe

Doc.:por exemplo uma diferença assim que você notou

Inf.: quando eu peço uma coisa eu digo dá-me eles falam me dá

Doc.: hum tendi tem algumas diferenças ne’

Inf.:sim

Doc.: e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.:não

Doc.: já notou alguma diferença”(+) o que por exemplo”

Inf.:(+ pra mim fazer (+) isso é diferente e outras coisas

Doc.:certo mas de região pra região’ você assim lógico {cê teve num mas na televisão

Inf.: { num tive em muito estados}

Doc.: de novelas provavelmente brasileiras que chegavam lá né e mesmo os professores aqui que tem professores que são de outras regiões que não são do Ceará cê notou alguma diferença”

Inf.:não tive a oportunidade de falar com muitos professores muitas pessoas mas a novela é um pouco diferente sim

Doc.:(+e:: aqui mesmo em redenção né’ você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf.:todas/

Doc.: dentro de redenção é

Inf.: sim

Doc.: por exemplo você acha que a pessoa que que trabalha numa na na mercearia né’ mas é (+) trabalha na fêra né vai falar da mesma forma que por exemplo uma pessoa que trabalha na agencia bancaria’

Inf.: não

Doc.: não’ já co/ percebeu alguma diferença assim de sentido”

Inf.: sim eu as pessoas que trabalham na agencia bancária tem um poço te::m mais maior cuidado com a língua

Doc.: hunrrum

Inf.: tem uma linguagem mais formal

Doc.: ta certo e:: no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”

Inf.:(+) antigamente era mais dialeto hoje não muito

Doc.: hoje é é

Inf.: é mas (portugues)

Doc.: (português né) e:: mesmo o português né de pessoas que falavam antes você acha que mudou”

Inf.: mudou sim

Doc.: consegue perceber alguma mudança por exemplo da fala do seu avÔs né’ pra de hoje”pra sua por exemplo’ mesmo o portugues’

Inf.:antigamente(+) falava-se com maior cuidado

Doc.: hunrrum

Inf.: hoje já não

Doc.: entendi e:: em que situações você fala a língua portuguesa”

Inf.: em todas as situações

Doc.: mesmo aqui”

Inf.:sim a não ser quando os no os:: rapaz de São Tomé começa a falar dialeto ai eu falo um bucadinho

Doc.: entendi certo e você tem dificuldade né em se comunicar em língua portuguesa em todas em assim alguma situação”

Inf.:não

Doc.: por exemplo é:: se for numa situação assim mais formal né mesmo na aula ou quando você chegou aqui no Brasil né todas as pessoa te compreenderam normalmente você não teve dificulda::de’

Inf.: sim

Doc.: e:: qual a importância da língua portuguesa em sua vida”

Inf.: a língua é é é é a segunda coisa mais importante que tem a seguir é o pensamento a língua e o pensamento são quase como um só por isso é muito importante

Doc.: e você pode falar um poquinho sobre o seu processo de alfabetização em língua portuguesa”

Inf.:em são Tomé”

Doc.: isso como foi que você aprendeu né a lê escrevê em língua portuguesa

Inf.:bom (+) lá a língua oficial é portugues aprende-se portugues desde que se integra na:: primeira serie primeiro ano e e alem de ser lá estudei numa escola portuguesa estudei numa escola portuguesa

Doc.: em Portugal” ou ou (em são Tomé

Inf.: (em são Tomé numa escola portuguesa em são Tomé ate vir pra qui estudei em escola portuguesa

Doc.: entendi certo

LEITURA DO TEXTO